



HAL
open science

Kasubi Tombs. Uganda, Kampala
Sébastien Moriset

► **To cite this version:**

Sébastien Moriset. Kasubi Tombs. Uganda, Kampala. CRAterre, 40 p., 2011, 978-2-906901-68-1.
hal-00837967

HAL Id: hal-00837967

<https://hal.science/hal-00837967>

Submitted on 24 Jun 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

A WORLD HERITAGE SITE
UN SITE DU PATRIMOINE MONDIAL



UGANDA - KAMPALA

KASUBI TOMBS



TABLE OF CONTENTS | TABLE DES MATIÈRES

Location	4	Situation géographique
Glossary	6	Lexique
History and Culture	7	Histoire et Culture
The four Kabakas at Kasubi	10	Les quatre Kabakas de Kasubi
Site description	14	Description du site
Muzibu-Azaala-Mpanga	18	Muzibu-Azaala-Mpanga
The March 2010 Tragedy	24	Tragédie du mars 2010
The reconstruction project	26	Le projet de reconstruction
The thatched roofs	28	Les toitures en paille
Bark cloth	30	Tissus d'écorce
Anthropological dimensions	32	Dimensions anthropologiques
Conservation	35	Conservation
Other places of interest	36	Autres richesses à découvrir
Other ganda sites	38	Autres sites Ganda

*Kabaka Ronald Muwenda
Kimera Mutebi II*



UGANDA - KAMPALA KASUBI TOMBS

This booklet, originally printed in 2006 with the financial support of the French Embassy in Kampala, was revised in 2011 to include new elements on the reconstruction strategy. This revised edition was sponsored by the French Ministry for Culture and Communication (General Directorate for Heritage, Department for European and International Affairs).

Ce fascicule, édité une première fois en 2006 avec le soutien de l'ambassade de France à Kampala, a été révisé en 2011 pour présenter la stratégie de reconstruction du site. Cette nouvelle version a pu voir le jour grâce au soutien du Ministère français de la Culture et de la Communication (Département des affaires européennes et internationales à la Direction générale des patrimoines).





KASUBI TOMBS



FOREWORD

AVANT-PROPOS

Jonathan Nsubuga

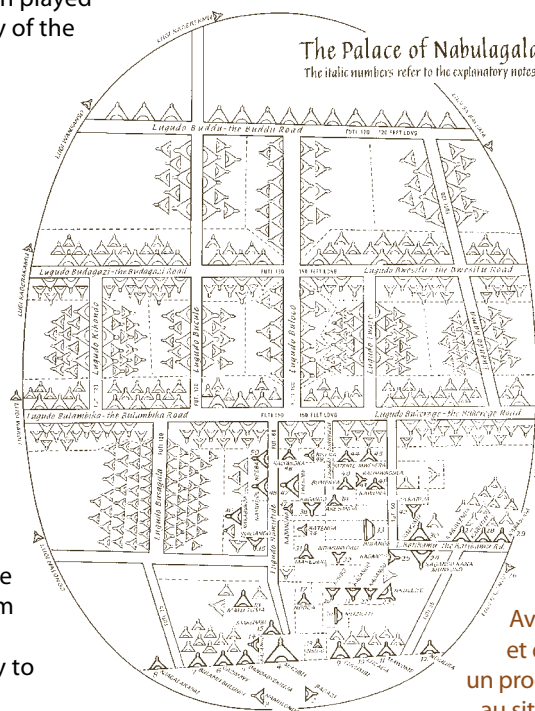
*architect in charge of the reconstruction project
architecte chargé du projet de reconstruction*

In the evening of March 16, 2010, Muzibu-Azaala-Mpanga, a huge thatched structure housing the mausoleums of four former Kings of Buganda went up in flames. This tragedy revealed to the entire world the importance of this symbolic site, which was rarely known outside Africa, despite its inscription on the UNESCO World Heritage List in 2001. The international community realised how important this site is, both as an architectural masterpiece, and as an icon of the Buganda kingdom, which played an important role in the history of the region.

The Buganda Kingdom together with other partners, Government of Uganda, UNESCO and the Japanese Government has embarked on a reconstruction programme to rebuild these magnificent tombs back to their glory. This has revived an interest within the people to learn and conserve the tangible and intangible values that will authenticate the reconstruction of the Tombs. Competent young artisans have already been trained to perform the unique thatching methods of Ganda culture, and are ready to meet the challenge.

Kabata Mutesa's Palace at Kasubi-Nabulagala
(from the plan drawn by Sir Apolo Kagwa)

Gate house (Bujjabukula) at the entrance of the site.



Dans la soirée du 16 mars 2010, Muzibu-Azaala-Mpanga, immense structure en paille abritant les tombes des 4 précédents rois du Bouganda, disparaissait dans les flammes. Cette tragédie révéla au monde entier l'importance symbolique de ce lieu resté méconnu en dehors de l'Afrique, malgré son inscription en 2001 sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. La communauté internationale prit conscience de l'importance du site, non seulement comme chef d'œuvre architectural, mais aussi comme l'icône du Bouganda, un Royaume incontournable dans l'histoire de la sous région.

Avec le soutien du gouvernement, de l'UNESCO et du Japon, le royaume du Bouganda a engagé un programme de reconstruction qui devrait rendre au site toute sa splendeur. Cette initiative a réveillé l'intérêt des populations pour les valeurs matérielles et immatérielles que le site révèle. De jeunes artisans ont été formés à la maîtrise de ces savoir-faire exceptionnels et sont prêts à relever le défi.

KASUBI TOMBS

Situated on a Hill within Kampala, the Kasubi Tombs site is an active religious place in the *Buganda* kingdom. Its place as the burial ground for the previous 4 *Kabakas* makes it a very important religious centre for the royal family, a place where the *Kabaka* and his representatives frequently carry out important rituals related to *Ganda* culture. The Kasubi Tombs site is also an outstanding example of traditional *Ganda* architecture, and an exceptional testimony of the living *Ganda* traditions. For Uganda, and for the eastern African region as a whole, the site represents an important symbol for its history and culture. The site was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2001.

Situées sur une des collines de Kampala, les tombes Kasubi sont un important lieu de culte pour le royaume du Bouganda. C'est ici que sont enterrés les 4 précédents souverains, ce qui confère au site une grande valeur religieuse pour la famille royale, qui y pratique toujours d'importants rituels liés à la culture Ganda. Le site des tombes Kasubi est également un exemple remarquable d'architecture Ganda, mais aussi un témoignage exceptionnel des traditions vivantes de ce royaume. Pour l'Ouganda, et pour l'Afrique de l'est toute entière, cet endroit est un lieu symbolique marquant l'histoire et la culture de la région. Les tombes Kasubi ont été inscrites par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial en 2001.



Central Kampala / Centre ville de Kampala

The Kasubi Tombs are situated five kilometers away from Kampala city centre on Kasubi Hill, on the Kampala/Hoima Road. When coming from Kampala centre, drive on Bombo road and turn left at Wandegaya. Then, pass Makerere University and drive down to Nakulabye. At the Nakulabye junction, turn right on the Hoima road, drive 1 kilometre up the hill and turn left on the Masiro road. The entrance to the tombs is marked by a thatched hut.

Les tombes Kasubi se trouvent à 5 km du centre ville de Kampala en direction de Hoima, sur une colline nommée Kasubi Hill. Si vous venez du centre de Kampala, prenez la Bombo road puis tournez à gauche à Wandéguya. Passez devant l'université de Makérére et continuez jusqu'à Nakoulabyé. Au carrefour de Nakoulabyé, tournez à droite et remontez la Hoima road sur 1 km. Tournez ensuite à gauche dans la Masiro road qui monte jusqu'à l'entrée du site, marquée par une case en paille.



Kasubi Hill within Kampala city
La colline Kasubi, dans la ville de Kampala

Royal Tombs



GLOSSARY | LEXIQUE

When reading this booklet or listening to the tour guides, you will often encounter some of the following words.

En lisant ce livret ou en écoutant les guides sur les sites, vous croiserez souvent les mots suivants.

	<i>English</i>	<i>Français</i>
<i>Baganda</i>	(noun, plural) People belonging to the Buganda Kingdom	(nom, pluriel) Personnes appartenant au Bouganda
<i>Buganda/Bouganda</i>	Name of the Kingdom	Nom du royaume
<i>Bujjabukula</i>	Gate house/main entrance to the Kasubi Tombs site	Case d'entrée au site des tombes Kasubi
<i>Ekyoto</i>	Traditional fire place in the courtyard, lit daily	Feu traditionnel, allumé quotidiennement dans la cour
<i>Ganda</i>	(adjective) Of the Buganda kingdom. Ex ; Ganda culture	(adjectif) Du royaume du Bouganda. Ex: culture Ganda
<i>Kabaka</i>	King of Buganda	Roi du Bouganda
<i>Katikkiro</i>	Buganda Prime Minister	Premier ministre du Bouganda
<i>Kibira</i>	Secret part of the Muzibu-Azaala-Mpanga containing the 4 royal graves also known as the "forest"	Partie secrète de la grande case (Muzibu-Azaala-Mpanga) où se trouvent les 4 tombes royales
<i>Lubuga</i>	Woman who assist the Nalinya	Assistante de la Nalinya
<i>Luganda</i>	Language spoken in Buganda	Langue parlée au Bouganda
<i>Muganda</i>	(noun, singular) Person belonging to the Baganda community	(nom, singulier) Personne appartenant au Bouganda
<i>Muzibu-Azaala-Mpanga</i>	Great hut containing the four Royal graves	Grande case contenant les dépouilles des 4 derniers rois
<i>Nalinya</i>	Kabaka's official sister. She is the main guardian on site as she oversees all the traditional custodians	La Nalinya est officiellement la sœur du roi défunt. Elle supervise tous les acteurs traditionnels du site
<i>Ndogo-obukaba</i>	Drum house : building where the royal drums are kept	Case où sont gardés les tambours royaux
<i>Ngeye / Ngéyé</i>	Name of the colobus monkey clan, doing the thatching	Nom du clan des singes colobes, clan responsable des toitures de paille
<i>Ngo</i>	Name of the leopard clan, doing the bark cloth dressing in Muzibu-Azaala-Mpanga	Nom du clan des léopards, qui réalise et entretien les tissus d'écorce dans Muzibu-Azaala-Mpanga



HISTORY AND CULTURE

HISTOIRE ET CULTURE

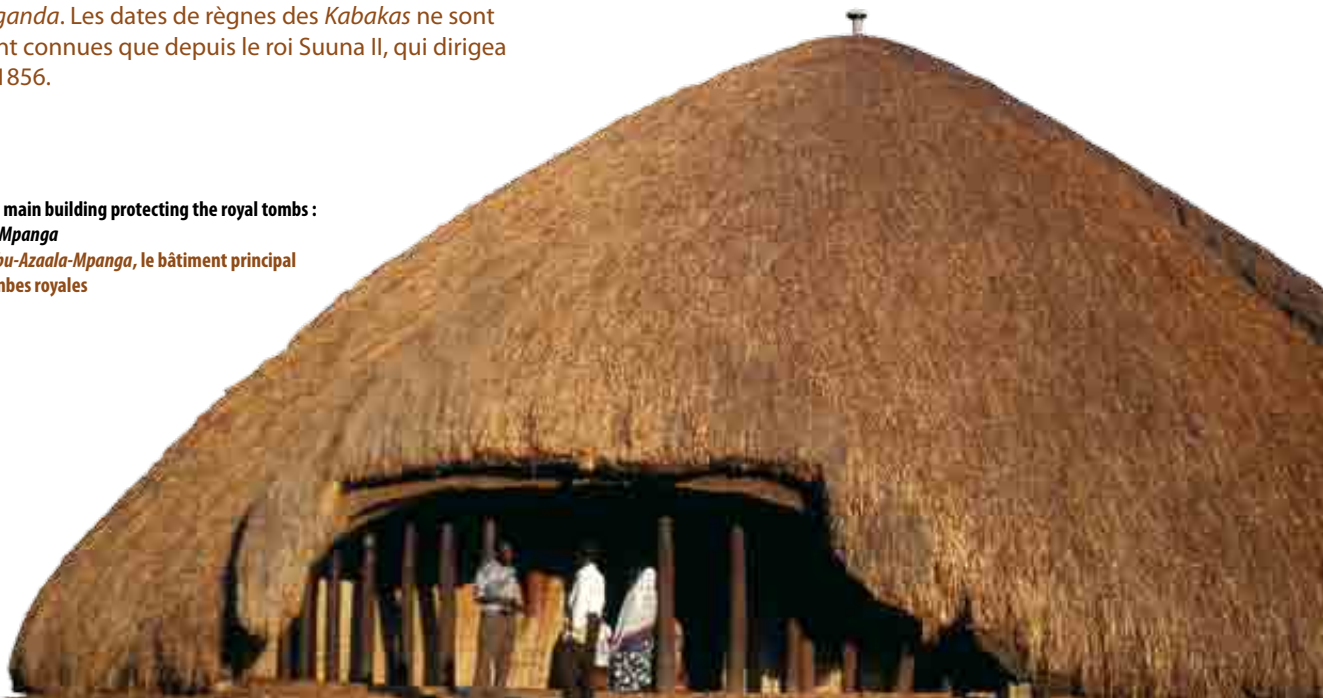
Les *Baganda*, une des ethnies de la famille Bantou, datent l'origine de leur civilisation au 13^e Siècle. Selon la tradition orale, le premier roi du *Bouganda* était *Kintu*. La légende raconte qu'il est venu avec sa femme *Nambi*, dont il aurait gagné la main en réalisant des exploits héroïques au service de son père *Ggulu*, dieu du ciel. Le *Kabaka Kintu* ne serait jamais mort, il se serait retiré dans une forêt à *Magonga*. A l'intérieur des tombes Kasubi comme dans toutes les autres tombes royales, se trouve un espace appelé *Kibira* ou forêt, caché derrière un tissu d'écorce ou se tiennent des cérémonies secrètes. Dans la grande case des tombes Kasubi, c'est dans cette *Kibira* que se trouvent les véritables sépultures des *Kabakas*, alors que les 4 stèles à l'avant du rideau ne sont que des répliques rappelant l'existence de ces tombes cachées.

Le premier *Kabaka* qui fut enterré à Kasubi est Muteesa I, 35^e roi du *Bouganda*. Les dates de règnes des *Kabakas* ne sont précisément connues que depuis le roi Suuna II, qui dirigea de 1836 à 1856.

**Entrance to the main building protecting the royal tombs :
Muzibu-Azaala-Mpanga**
Entrée de *Muzibu-Azaala-Mpanga*, le bâtiment principal
abritant les tombes royales

The *Baganda* belong to the Bantu speaking people and date their political civilization back to the 13th century AD. According to oral traditions, the first *Kabaka* of *Buganda* was called *Kintu*. He is said to have come with his wife *Nambi*, whose hand he won by performing heroic deeds at the command of her father *Ggulu*, the god of the sky. *Kabaka Kintu* is said not to have died but to have disappeared into a forest at *Magonga*. At Kasubi and in all the other royal tombs, there is an area behind a bark cloth curtain known as *Kibira* or forest where certain secret ceremonies are performed. At the Kasubi Tombs the *Kibira* is the area where the real tombs of the *Kabakas* are, while in front of the curtain there are raised platforms corresponding to the position of each *Kabaka's* tomb behind the curtain.

The first *Kabaka* to be buried at Kasubi was Muteesa I, who was the 35th King. The dates of the reigns of the *Kabakas* are only precisely known from *Kabaka* Suuna II, who ruled from 1836 to 1856.







Historically, *Baganda Kabakas* have always built their palaces on strategic hills to control the major roads to the palace, and find easy ways to escape in case of an invasion or a rebellion. When they died, the traditional practice was to bury each *Kabaka* at a separate site and to establish a royal shrine to house his jawbone which was believed to contain his spirit at another site. These shrines were staffed by descendants of the *Kabaka's* leading chiefs, his wives, his ritual half-sister, and by a spirit medium through which the dead *Kabaka* communicated with his successors. Many of these shrines are still maintained today.

L'histoire nous montre que les *Kabakas* du *Bouganda* ont toujours établi leurs palais sur des collines stratégiques d'où ils pouvaient surveiller les accès et facilement s'échapper en cas d'invasion ou de rébellion. A leur mort, les rois étaient traditionnellement enterrés sur un site distinct de leur palais, et, ailleurs, un temple royal était édifié pour recevoir l'os de leur mâchoire, contenant leur esprit. Ces temples étaient occupés par les descendants des chefs du roi, ses femmes, sa demi-sœur rituelle et par un médium servant d'intermédiaire entre le roi défunt et ses successeurs. Beaucoup de ces temples sont aujourd'hui encore conservés.

Kabaka Muteesa I Palace on the Rubaga Hill in 1875. Drawing by A. de Bar. Extracted from the "World tour through the mysterious continent", Vol XXXVI p. 37 by Henry M. Stanley - 1874 - 1877

Palais du *Kabaka Muteesa I* sur la colline de Rubaga en 1875. Dessin de A. de Bar. Dans le Tour du Monde « à travers le continent mystérieux » Tome XXXVI p.37 par Henry M. Stanley - 1874 - 1877

THE FOUR KABAKAS AT KASUBI

LES QUATRE KABAKAS DE KASUBI

MUTEESA I 1835-1884

Muteesa I was born around 1835 and was crowned in 1856. He established his palace at Kasubi in 1882. He was so afraid of a rebellion that he imprisoned all his brothers in a great trench, where many died. *Muteesa* became a very powerful *Kabaka*, and he had more wives than any of his predecessors. He was also the first *Kabaka* to be influenced by foreign cultures. He adopted some Islamic religious practices, learned from ivory and slave traders who traveled inland from Zanzibar. He also showed interest in Europe after hosting *John Hanning Speke*, who was the first European visitor to *Buganda* in 1862. When the explorer *Henry Stanley* visited him in 1875, he requested teachers of European learning and religion. At this time,

European countries, particularly England and Germany, were seeking the territories at the source of the Nile. Although *Muteesa* allowed his Muslim and Christian guests to compete with each other for converts among his royal staff, he never let them threaten his authority. He died in 1884 and his body was buried, whole, at his palace, Kasubi.

He had decreed that his jawbone should not be removed from his body. He thus broke two traditions; first, being buried whole, and second, being buried in his former palace at Kasubi.



Muteesa I naquit vers 1835 et fut couronné en 1856. Il établit son palais sur la colline de Kasubi en 1882. Craignant une rébellion, il emprisonna tous ses frères dans une grande tranchée où plusieurs périrent. *Muteesa* devint un roi très puissant, et de tous ses prédécesseurs, aucun n'eut autant d'épouses. Il fut également le premier *Kabaka* influencé par des cultures étrangères. Il adopta certaines pratiques religieuses de l'Islam, et apprit beaucoup des trafiquants d'ivoire et d'esclaves qui exploraient le

continent depuis Zanzibar. Il montra également de l'intérêt pour l'Europe après avoir accueilli *John Hanning Speke*, qui fut le premier européen à visiter le royaume du *Bouganda* en 1862. Lorsque l'explorateur *Henry Stanley* lui rendit visite en 1875, il requit l'envoi de professeurs et de missionnaires d'Europe. En ce temps, les pays d'Europe, l'Angleterre et l'Allemagne en particulier, recherchaient les terres abritant les sources du Nil. Bien que *Muteesa* permit la concurrence entre ses hôtes musulmans et chrétiens pour la conversion des sujets de la royauté, jamais il ne les laissa menacer son autorité. Il mourut en 1884 et son corps fut enterré entier, dans son palais, à Kasubi, il avait décrété que l'os de sa mâchoire ne devait pas être séparé de son corps. En se faisant enterrer entier, ainsi que dans son palais à Kasubi, il mit fin à deux traditions.

Muteesa I receives the British explorers *John Hanning Speke* (1827-1864) and *James Grant* (1827-1892) in 1862

Muteesa I accueille en 1862 les explorateurs anglais *John Hanning Speke* (1827-1864) et *James Grant* (1827-1892)





Muteesa I with his Chiefs
Muteesa I et ses chefs



Kabaka Mwanga II.
 (extracted from : Semakula K. A History of Buganda. UK London, Longman 1971)



MWANGA II 1867-1903

Mwanga II succeeded his father in 1884, and he was the last monarch of an independent *Buganda*. In 1886, many of *Muteesa's* subjects who had converted to Christianity or Islam were burned to death. *Mwanga's* leading Christian and Muslim chiefs became worried and combined their forces to overthrow him. *Mwanga II* joined the resistance struggle against the British colonial forces in 1897. He joined forces with *Kabarega*, the king of *Bunyoro-kitara*, but they were defeated and captured on 9th April 1899. Both kings were exiled to the Seychelles Islands. *Mwanga II*, who had, by then, been christened Daniel, died there in 1903. His remains were brought back in 1910 and buried at Kasubi. This again broke the old tradition of burying *Kabakas* at different sites thus making Kasubi an important burial site of the *Kabakas* of *Buganda*.



Mwanga II succéda à son père en 1884, et fut le dernier souverain d'un *Bouganda* réellement indépendant. En 1886, plusieurs des sujets de *Muteesa* qui s'étaient convertis à l'islam ou au christianisme furent brûlés vifs. Les principaux chefs de *Mwanga* convertis à l'une de ces religions s'inquiétèrent, et formèrent une coalition pour le renverser. *Mwanga II* entra en résistance contre les forces coloniales en 1897. Il joignit alors ses forces à celles de *Kabarega*, roi de *Bunyoro-kitara*, mais ils furent vaincus et capturés le 9 avril 1899. Les deux rois finirent exilés aux Seychelles. *Mwanga II*, qui se convertit entre temps au christianisme prit le prénom de Daniel, et mourut en exil en 1903. Sa dépouille fut ramenée en 1910 et enterrée à Kasubi, ce qui mit fin à une autre tradition, celle d'enterrer chaque *Kabaka* à un endroit distinct. Kasubi devint depuis la nécropole des *Kabakas* du *Bouganda*.

DAUDI CHWA II 1896-1939

His son, *Daudi Chwa II* succeeded him at the age of one year in 1897. He ruled with a regency of 1 Catholic and 2 Protestant chiefs until he attained maturity at the age of 18. *Daudi Chwa II* died in 1939. He too was buried at Kasubi tombs, with his two predecessors. This strengthened further the ritual value of the site.



Son fils, *Daudi Chwa II* lui succéda à l'âge de un an en 1897. Sa régence composée de trois chefs, un catholique et deux protestants assura la gouvernance jusqu'à sa maturité, à 18 ans. *Daudi Chwa II* mourut en 1939. Lui aussi fut enterré à Kasubi, avec ses deux prédécesseurs. Ceci ne fit que renforcer la force rituelle de ce site.

MUTEESA II 1924-1969

Daudi Chwa II was succeeded by his son *Edward Muteesa II*. In 1953, a conflict developed between *Muteesa II* and the then Governor of the Uganda Protectorate Sir *Andrew Cohen* over changes in the *Buganda* Agreement of 1900. *Muteesa II* was exiled to England and he was returned in 1955. When Uganda attained independence from the British on 9th October 1962, *Muteesa II* became the constitutional President of Uganda. However, tensions soon developed between him and the then Prime Minister *Apollo Milton Obote* which culminated in the storming of the *Kabaka's* palace in May 1966. He escaped and went into exile in England. He died in 1969 in London and his remains were brought back and buried at Kasubi in 1971.



C'est *Edward Muteesa II*, fils de *Daudi Chwa II* qui hérita ensuite du trône. En 1953, un conflit éclata entre *Muteesa II* et le gouverneur du protectorat britannique de l'Ouganda, *Sir Andrew Cohen*, à propos de changements dans le « *Buganda Agreement* » de 1900. *Muteesa II* fut alors expatrié en Angleterre jusqu'en 1955. Lorsque l'Ouganda retrouva son indépendance le 9 octobre 1962, *Muteesa II* fut nommé président constitutionnel de l'Ouganda. Mais des tensions se développèrent rapidement entre lui et son premier ministre, *Apollo Milton Obote*, au point que le palais fut saccagé en mai 1966. *Muteesa II* dut fuir et s'exiler en Angleterre. Il mourut en 1969 et sa dépouille rejoignit celle de ses ancêtres à Kasubi en 1971.

Hence with four succeeding *Kabakas* of *Buganda* being buried in the same tomb house, the Kasubi site has become an important shrine. Each prince and princess who is a descendant of the four *Kabakas* is also buried at Kasubi in the outer fence behind the main shrine. Consequently, apart from its ritual value, the site has also become culturally important as the cemetery of the royalty of the *Buganda* kingdom.

In 1967, *Obote* abrogated the 1962 Federal Constitution and introduced a Republican Constitution with himself as President. This change abolished the kingdoms of Uganda. The Ugandan government repressed the tribal Kingdoms, which were perceived as a threat to the national interest. The palace of *Kabaka Mutesa II* was attacked by government troops led by *Idi Amin*, and the *Kabaka* was forced into exile. This presaged 20 years of repression of the Kingdom that was brought to an end by President *Museveni*. *Mutesa II* died in London in 1969, but his son *Ssabasajja Kabaka Ronald Muwenda Kimera Mutebi II* returned from exile and he was crowned in 1993. This coronation has helped catalyse a cultural renaissance amongst the *Baganda*, many of whom had little awareness of *Ganda* traditions.

Ainsi, en hébergeant 4 rois successifs du *Bouganda* en un même lieu, la colline Kasubi est devenue un lieu de culte important. Les princes et princesses descendant de ces quatre rois sont également enterrés sur le site, derrière la case des tombes royales. Par conséquent, en plus d'être un lieu de culte actif, le site est désormais le cimetière royal du *Bouganda*.

En 1967, *Milton Obote* abroge la constitution fédérale de 1962 en introduisant une constitution républicaine dont il est le président. Il ordonne alors l'abolition des royaumes de l'Ouganda entame une dure répression, au nom de l'intérêt national. Le palais du *Kabaka Mutesa II* est assailli par les troupes gouvernementales dirigées par *Idi Amin*, envoyant le roi en exil. Cet évènement sera suivi de vingt années d'une répression qui ne s'arrêtera qu'à l'arrivée du président *Museveni*. *Mutesa II* meurt à Londres en 1969, mais ce n'est qu'en 1993 que son fils *Ssabasajja Kabaka Ronald Muwenda Kimera Mutebi II* retrouvera son pays et sera couronné. Ce couronnement permit de catalyser une renaissance culturelle au sein de la communauté *Baganda*, dont beaucoup de membres connaissaient mal leurs traditions.

Burial of *Muteesa II* in 1971
Enterrement du roi *Muteesa II* en 1971



SITE DESCRIPTION

DESCRIPTION DU SITE

The Kasubi hill can be divided into three main areas:

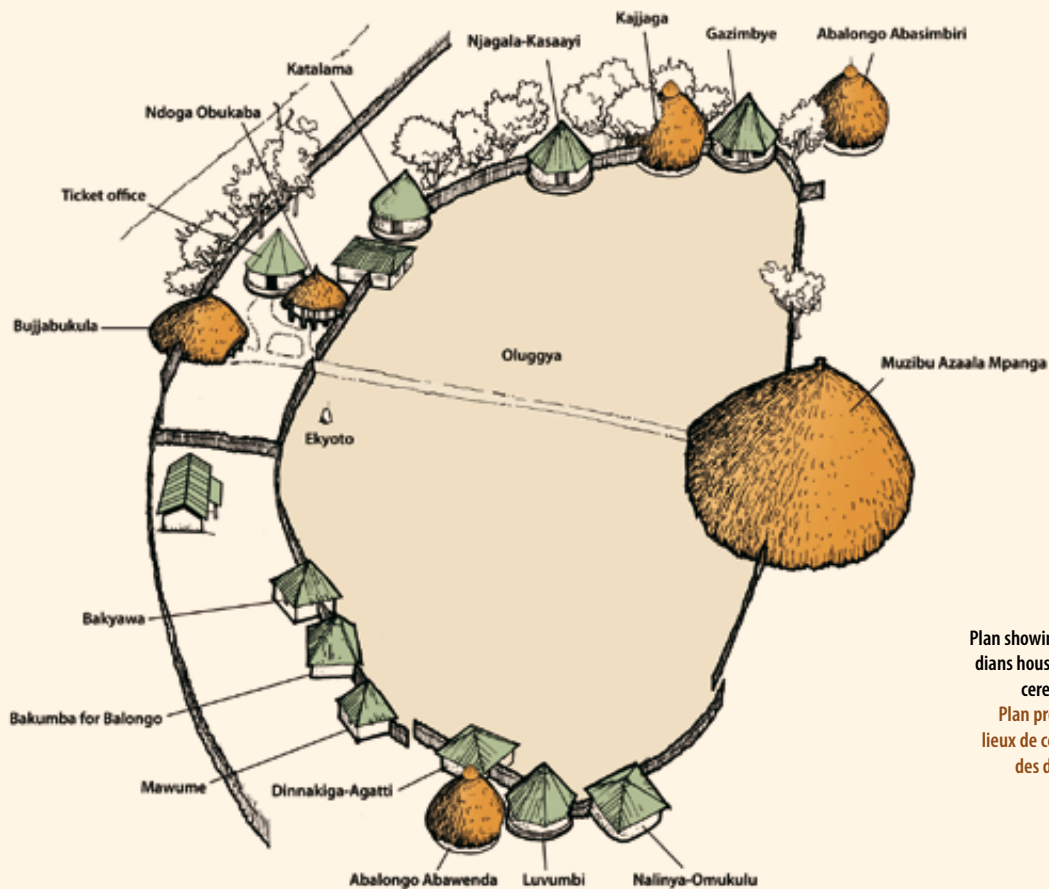
- the main tomb area located at the western end of the site,
- an area located behind the main tombs containing a number of buildings and graveyards,
- a large area on the eastern side of the site used primarily for agricultural purposes.

The entrance of the site is a beautifully built gatehouse called *Bujjabukula*. Traditionally, guards sat within this house behind a woven reed partition, day and night, in order to control access. This gatehouse was constructed using wooden columns supporting a thatched roof, with walls made of woven reeds. The *Bujjabukula* leads to a small courtyard which contains the *Ndoga-Obukaba*, a circular house in which the royal drums are kept.

From this forecourt, one enters the main courtyard (*Olugya*), enclosed by a reed fence and several houses built for the widows of the *Kabakas* and for other ritual purposes. The entrance into this courtyard is a striking experience as one immediately faces the main tomb building known as *Muzibu-Azaala-Mpanga*, which is the architectural masterpiece of this ensemble.

Panorama showing the various buildings surrounding the main courtyard called *Olugya*
Panorama montrant les différents bâtiments encerclant la grande cour : *Olugya*





Plan showing the traditional custodians houses, the tombs and other ceremonial spaces at Kasubi
 Plan présentant les tombes, les lieux de cérémonie et les maisons des différents acteurs du site



SITE DESCRIPTION

DESCRIPTION DU SITE

La colline Kasubi peut être divisée en trois aires :

- le secteur principal des tombes royales situé à l'extrémité ouest du site,
- une aire dissimulée derrière ces tombes où l'on trouve de petits bâtiments ainsi que d'autres tombes,
- une vaste zone verte qui sert principalement à l'agriculture.



L'entrée sur le site est matérialisée par une case merveilleusement construite appelée *Bujjabukula*, que chaque visiteur doit franchir. Des gardes se cachaient autrefois jour et nuit derrière les parois de roseaux, pour surveiller l'accès au palais. Cette case d'entrée est protégée par une toiture de chaume portée par des poteaux en bois, cachés derrière les cloisons de roseaux tressés. Cette *Bujjabukula* dessert une première cour dans laquelle on peut voir le *Ndoga-Obukaba*, une autre construction circulaire dans laquelle sont conservés les tambours royaux.

De cette cour, on accède à l'enceinte principale (*Olugya*), délimitée par une barrière de roseaux reliant plusieurs bâtiments, servant de temples ou d'abris pour les veuves des *Kabakas*. L'entrée dans cette enceinte est une expérience inoubliable, car le visiteur se retrouve face à la grande case des tombes (*Muzibu-Azaala-Mpanga*), qui est le chef d'œuvre de cette composition architecturale.



Traditional board game which was destroyed by the 2010 fire
Jeu de société traditionnel, détruit dans l'incendie de 2010



Kabaka Muteesa I Palace Pathway crossing *Oluggya* and connecting *Bujjabukula* (entrance hut) to *Muzibu-Azaala-Mpanga* (the Tombs)

Allée traversant la cour (*Oluggya*) et reliant *Bujjabukula* (case d'entrée) à *Muzibu-Azaala-Mpanga* (Tombs royales)

Bujjabukula

Gatehouse / Case d'entrée

Ndoga-obukaba

House of the royal drums / Case des tambours royaux



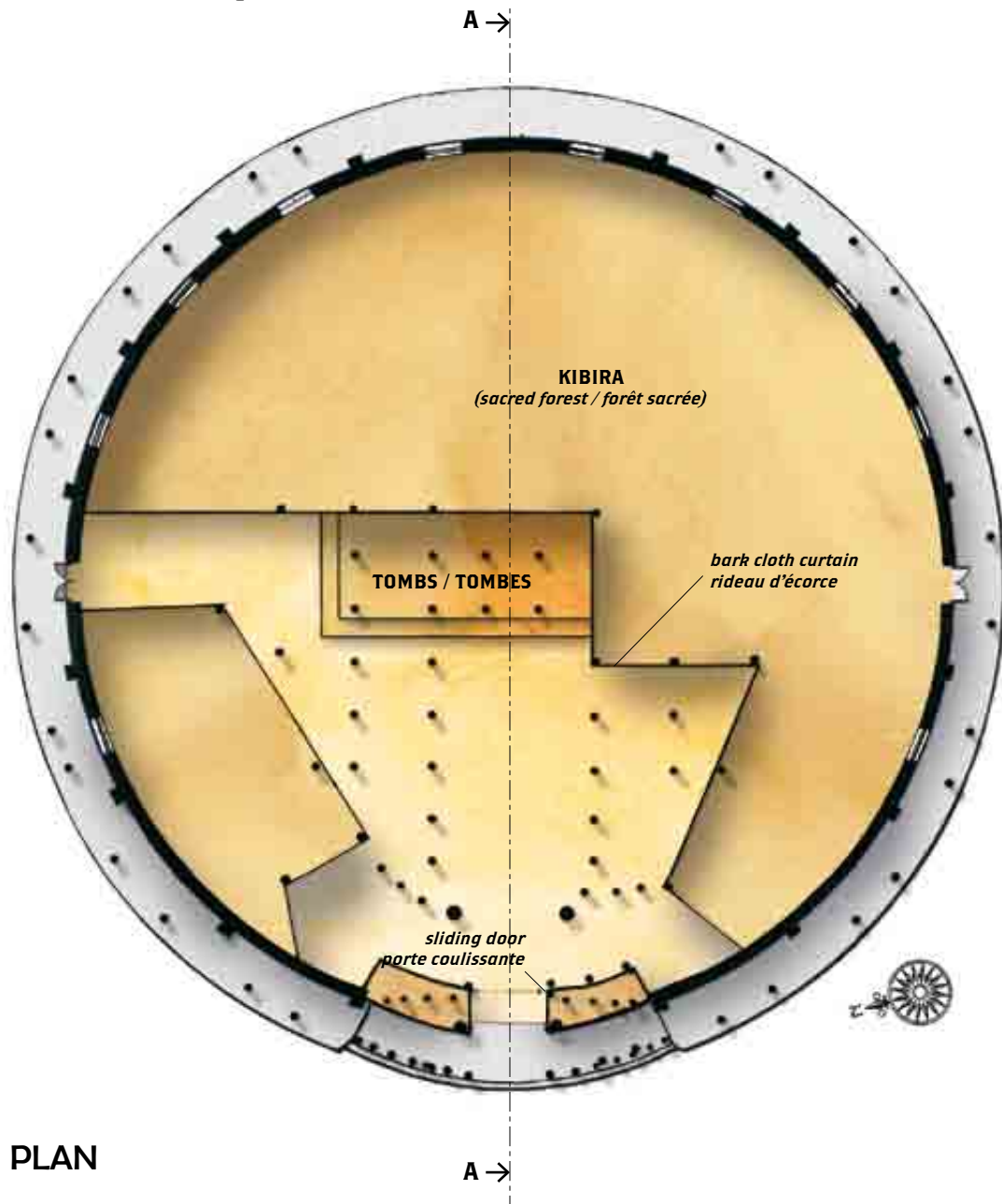


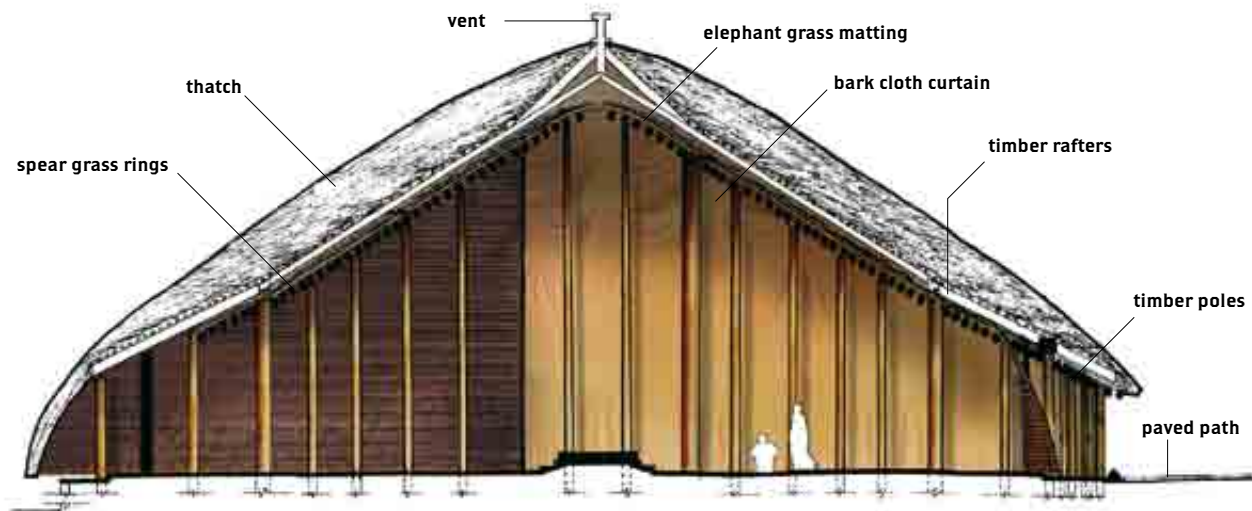


Muzibuu Azalaa Mpanga

The first palace originally built by *Mutesa I's* father, *King Suuna II* in 1820 does not exist anymore. The main building that can be seen today was rebuilt in 1882 by *Mutesa I*. The *Muzibu-Azaala-Mpanga* is circular in plan and has a dome-like shape. Its massive scale can be seen in its external diameter of 31 meters and an internal height of 7.5 meters. On entering the courtyard, the attention of the visitor is immediately captured by the beauty of the thick thatched roof which extends all the way down to the ground. Entrance to the *Muzibu-Azaala-Mpanga* is through a low, wide arch flanked on both sides by richly woven reeds. Its inside is partitioned with a huge bark cloth which separates the "sacred forest" called *kibira* where the four royal graves lie. Entrance to the "sacred forest" is limited to the widows of the *Kabakas*, the royal family, the *Nalinya*, and the *Katikkiro*. The other part of the hut is where the public sits. Visitors can see 4 platforms corresponding to the 4 graves in the *Kibira*, and 4 ladies representing the widows of the *Kabakas*, who watch over the place. The inside of the house is adorned with power insignias such as drums, spears, shields, medals, and photographs of the *Kabakas* buried there. The floor is covered with a thick layer of lemon grass and palm leaves mats. The whole structure is supported by gigantic straight wooden poles wrapped in bark cloth. This creates a striking impression of harmony and power.

Muzibuu Azalaa Mpanga





SECTION AA | COUPE AA

Drawings by Arnaud Misse based on a survey by Assumpta Nagenda-Musana and Doreen Twebaza, architects, Makerere University



WESTERN ELEVATION | FAÇADE OUEST



1891



1911



1971



2008





Muzibuu Azalaa Mpanga

Le premier palais originellement construit en 1820 par *Kabaka Suuna II*, père de *Mutesa I*, n'existe plus. La grande structure que l'on voit aujourd'hui fut reconstruite en 1882 par *Mutesa I*. Le *Muzibu-Azaala-Mpanga* est construit sur un plan circulaire et forme un grand dôme. Son diamètre de 31 mètres et sa hauteur intérieure de 7,5 mètres lui confèrent une stature exceptionnelle. En approchant de cette case, l'attention du visiteur est immédiatement capturée par la beauté de cet épais toit de chaume qui descend jusqu'au sol.

L'entrée dans le *Muzibu-Azaala-Mpanga* se fait par une ouverture large mais basse, flanquée de riches ornements en roseaux tressés. L'espace intérieur est divisé par un immense rideau en tissus d'écorce qui permet de dissimuler la *Kibira* ou «forêt sacrée» dans laquelle se trouvent les rois défunts. Seules les veuves des rois, la famille royale, la *Nalinya* et le *Katikiro* ont le droit d'accéder à cette forêt. L'autre partie de la case est la zone publique, où les visiteurs peuvent se recueillir devant 4 plateformes, correspondant aux 4 tombes se trouvant dans la *Kibira*. Quatre femmes représentant les veuves des rois défunts veillent en permanence sur ce lieu. L'intérieur de la case est orné d'insignes exprimant le pouvoir, tel que des lances, des boucliers, des médailles et des photos des *Kabakas* enterrés. Le sol est couvert d'une épaisse couche de nattes faites d'herbe de citronnelle ou de feuilles de palmier. Cette structure de panier renversé est portée par d'immenses troncs parfaitement droits, qui sont habillés de tissus d'écorce. Cette structure dégage une puissance et une harmonie impressionnantes.

THE MARCH 2010 TRAGEDY

TRAGÉDIE DU 16 MARS 2010



The Muzibu-Azaala-Mpanga caught fire on 16 March 2010 in the evening. The Police Fire Brigade rushed to the site but could not extinguish the raging fire, as they were hindered by a large crowd. The building was completely destroyed. All the thatch, reeds, mats, bark cloth curtains and other vegetal materials have been reduced to ashes. Many ceremonial objects which were kept within Muzibu-Azaala-Mpanga also got burnt, including a small canon, a stuffed leopard, a collection of spears and regalia, two chairs and a table which were donated by Queen Victoria of England, and a board game. These objects were used in traditional practices associated to the cultural space as a whole. Only a few brick walls, concrete pillars and the cement slab remain visible. The steel structure inserted during the 1938 roof reconstruction was also brought down by the extreme heat. Many images and videos of the fire can be seen on the Internet.

Fire has always been considered as a major threat to the thatched structures at Kasubi. Fire has already affected other tombs in the Buganda Kingdom, and none of the destroyed tombs have recovered their past glory.

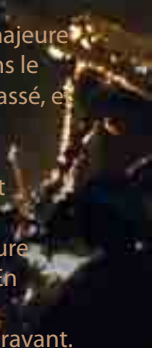
The loss of Muzibu-Azaala-Mpanga is a tragic event for the Baganda community first, but also for humanity as a whole, as proved by the international media coverage of the event. This site which attracted thousands of visitors every year has gained even more respect after its destruction. Never the Kasubi Tombs were as known and valued as they are today.

Le feu a détruit Muzibu-Azaala-Mpanga dans la soirée du 16 Mars 2010. Les pompiers dépêchés sur place n'ont malheureusement pas pu accéder au brasier, le site s'étant rempli d'une foule très dense. Le feu n'a rien épargné : paille, roseaux, nattes, rideaux en tissu d'écorce et autres matières végétales ont été réduits en cendres. Les objets cérémoniels qui ornaient Muzibu-Azaala-Mpanga, dont un léopard empaillé, une collection de lances et d'insignes, deux chaises et une table reçus de la reine d'Angleterre Victoria ont également brûlé.

L'incendie n'a même pas épargné le squelette en béton et acier inséré lors de la reconstruction du toit en 1938. Les poutres ont fondu dans la fournaise, entraînant dans leur déformation les poteaux de béton et les murs en brique qui les soutenaient. De nombreuses images et vidéos de l'incendie sont visibles sur Internet.

Le feu a toujours été considéré comme une menace majeure pour les toitures en paille du site. D'autres tombes dans le royaume du Buganda ont subi le même sort dans le passé, et aucune d'elles n'a pu retrouver sa splendeur d'origine.

La perte de Muzibu-Azaala-Mpanga est un événement tragique pour la communauté ganda, mais aussi pour l'humanité toute entière, comme le prouve la couverture médiatique internationale que l'événement a connu. En revanche, la destruction a porté le site à un niveau de notoriété et de respect qu'il n'avait jamais connu auparavant.



Other sites destroyed by fire in Africa

In the rest of Africa, many cultural sites have also been destroyed by flames in the recent years. Such examples include the Royal Palaces of Abomey in Benin where six thatched buildings were ravaged by a fire on 21st January 2009; these 6 buildings have already been restored. Fire also devastated the Chief palace of Bandjoun in Cameroon in January 2005, destroying hundreds of artefacts and important cultural elements which will never be replaced. Although the Bandjoun palace has been reconstructed, it has not regained its full authenticity. Another famous building lost in flames in November 1995 is the Queen's Palace in Antananarivo, Madagascar.

Autres sites détruits par le feu en Afrique

De nombreux sites culturels africains ont malheureusement été détruits par les flammes au cours des dernières années. Sur le site des palais royaux d'Abomey au Bénin, également inscrits sur la liste du patrimoine mondial, six toitures en chaume ont brûlé en Janvier 2009; ces bâtiments ont depuis lors été restaurés. Au Cameroun, un incendie a dévasté la chefferie de Bandjoun en Janvier 2005, emportant à jamais des centaines d'objets irremplaçables. Bien que le palais ait été reconstruit, il ne retrouvera jamais toute son authenticité. Un autre bâtiment célèbre dévasté par le feu en 1995 est le Palais de la Reine qui domine Antananarivo, la capitale Malgache. Il a depuis lors été restauré.



THE RECONSTRUCTION PROJECT

LE PROJET DE RECONSTRUCTION

The various stakeholders who gathered after the tragedy, including international conservation experts from Cameroon, France, Nigeria, South Africa and Tanzania, agreed on the fact that Muzibu-Azaala-Mpanga could be reconstructed. They also understood that despite the pressure from the general public to see the place reconstructed quickly, it would be detrimental to the authenticity of the site to hasten the reconstruction process, because of the intricacy of the structure and the complex intangible components associated.

The year which followed the tragedy was entirely devoted to studies, technical preparation and experimentation. A reconstruction strategy including detailed drawings was prepared by the Buganda Kingdom experts in close collaboration with the Department of Museums and Monuments. This strategy was approved by the UNESCO World Heritage Committee in July 2011. In the meantime, 3 thatched roofs were constructed at the site to train the young artisans and ensure the full understanding of the roof construction technique. This important experimental phase will help to avoid mistakes on Muzibu-Azaala-Mpanga.

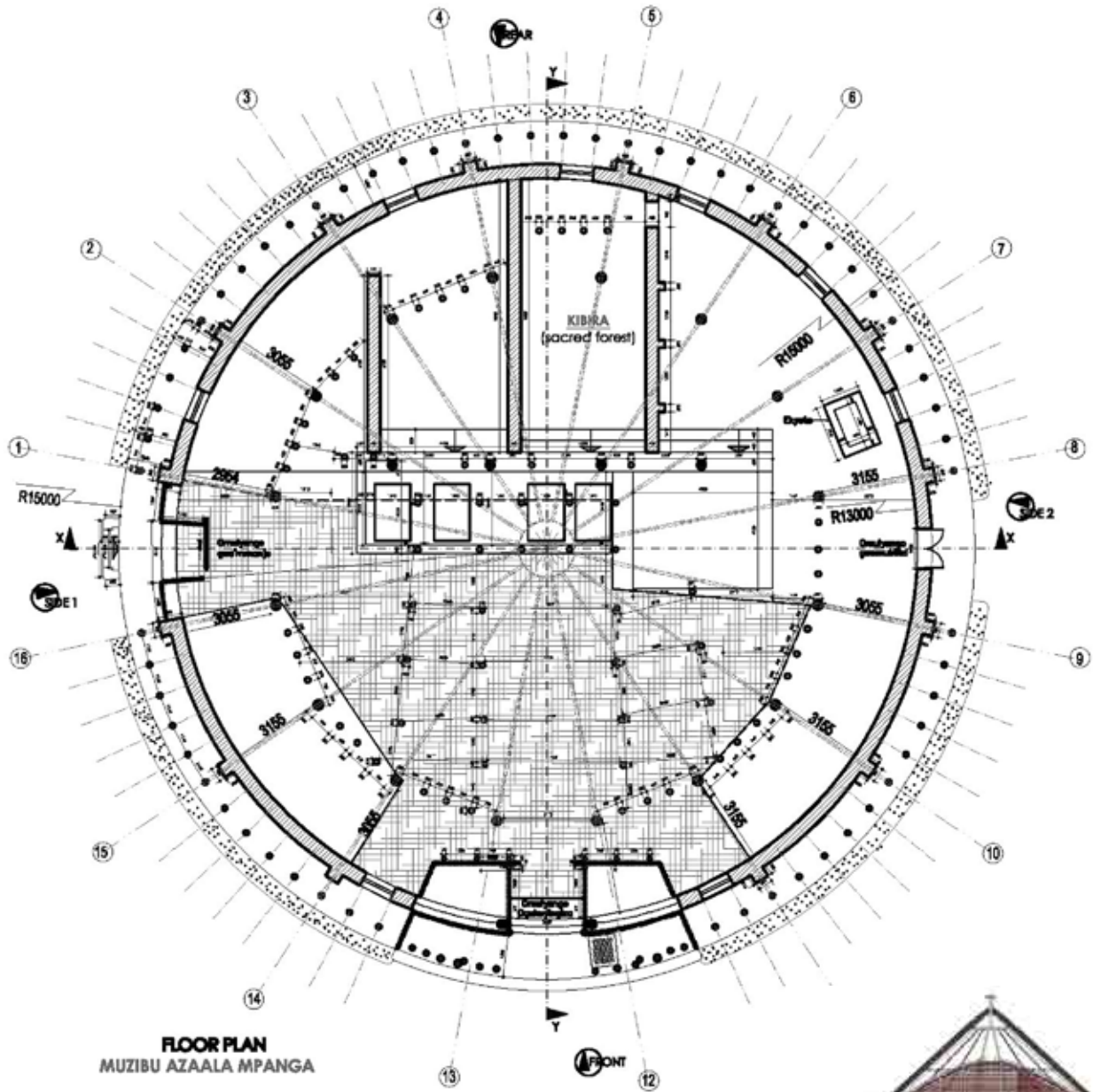
This unexpected and unfortunate situation was finally seen as an opportunity to implement strong protection and management measures that will ensure the conservation of the site values on the long term, and transmission to the younger generation.

Les techniciens ougandais qui se sont réunis après la tragédie, soutenus par des experts du patrimoine venus du Cameroun, de France, du Nigeria, d'Afrique du Sud et de Tanzanie, étaient tous d'accord sur le fait que Muzibu-Azaala-Mpanga pouvait être reconstruit. Ils ont cependant décidé, malgré la pression exercée par le public, de ne pas hâter le processus de reconstruction pour éviter d'altérer l'authenticité du bâtiment qui est techniquement très élaboré, et éviter de profaner les valeurs immatérielles associées à la structure.

L'année qui a suivi la tragédie a été entièrement consacrée aux études, à la préparation technique et à l'expérimentation sur les matériaux. Une stratégie de reconstruction, présentant des dessins très précis a été élaborée par les experts royaume du Buganda, en étroite collaboration avec le Département des Musées et Monuments. Le document a été étudié et ratifié par le Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO en Juillet 2011, qui a donné son accord pour la reconstruction. Pendant cette période, trois toitures en paille ont été construites sur le site pour former les jeunes artisans et assurer la pleine compréhension de cette technique unique. Cette importante phase d'expérimentation permettra d'éviter les erreurs sur Muzibu-Azaala-Mpanga.

Un an après la catastrophe, l'accident regrettable est considéré comme une opportunité pour renforcer la protection du site et installer un mécanisme de prévention et de gestion qui va assurer la conservation des valeurs du site sur le long terme, et leur transmission aux jeunes générations.





FLOOR PLAN
MUZIBU AZAALA MPANGA

Drawings by architect Jonathan Nsubuga





THE THATCHED ROOFS **LES TOITURES EN PAILLE**





The thatching technique at the Kasubi tombs is quite unique and can hardly be compared to another African or European thatching technique. The grass is prepared in conical bundles which are simply laid onto the roof structure without being tied, except for the first layers at the bottom. When one of these bundles is rotten, it can simply be pulled out and replaced. This interesting technique makes the huge maintenance task of the thatched roofs much easier. The thatching is carried out by the members of the *Ngeye* clan (colobus monkey clan), who are the only people allowed to do the work. The thatching skills are kept among themselves, with knowledge passed down from the elders of the clan to younger members during an apprenticeship. This practice is still very much alive with younger members of the clan coming up voluntarily to take on this important responsibility at the site. Special rules are respected when fixing a roof. The widows for example, are not allowed to enter the building when it is being thatched, as it is believed that their presence would cause leakage. Pregnant ladies are also not allowed inside during repairs. Similarly the thatchers are not supposed to have sexual intercourse during the thatching period. The same prohibition is observed by the decorators of the poles, who belong to the leopard clan (*Ngo* Clan).

Other thatched roofs in the region

Most of the countries around Lake Victoria (including Rwanda, Burundi, Tanzania) have remaining examples of this type of architecture. Other sites can be regarded as more authentic in terms of setting, because they are less affected by urban pressure, but none of them can boast the splendour of Muzibu-Azaala-Mpanga.

La technique de couverture en paille à Kasubi est assez singulière, et il serait difficile de la comparer à une autre technique africaine ou européenne. En effet, la paille, préparée en fuseaux coniques, est simplement posée sur le toit sans y être attachée, sauf pour les premiers rangs à la base. Cette disposition permet de très rapidement remplacer les fuseaux de paille décomposée, en les retirant et en insérant des neufs à la place. Cette technique intéressante facilite grandement l'entretien régulier des toitures, qui est une tâche colossale. Ce savoir-faire sur la paille est maîtrisé par les membres du clan *Ngéyé* (clan des singes colobes), qui sont les seuls autorisés à monter sur les toitures. Ces connaissances sont gardées au sein du clan, et les savoir-faire se transmettent lors de périodes d'apprentissages qui permettent aux jeunes d'apprendre de leurs aînés. Cette pratique est toujours en vigueur, et de jeunes volontaires sont toujours prêts à endosser cette grande responsabilité. Plusieurs règles doivent être respectées en période d'entretien. Les veuves des rois par exemple, ne doivent pas rentrer dans un bâtiment en cours de réparation, car leur présence entraînerait des fuites dans la toiture. Les femmes enceintes sont également écartées en période de travaux. De même, il est interdit aux membres du clan *Ngéyé* effectuant les réparations d'avoir des relations sexuelles pendant la période des travaux. Cette même interdiction est suivie par les membres du clan des léopards (*Ngo*) chargés de la décoration des piliers intérieurs.

Autres toitures en paille dans la région

La plupart des pays voisins (y compris le Rwanda, le Burundi et la Tanzanie) possèdent des exemples comparables d'architecture. D'autres sites peuvent être considérés comme plus authentiques car ils échappent à la pression urbaine, mais aucun d'eux ne surpasse la splendeur de Muzibu-Azaala-Mpanga.



Bark cloth

Tissus d'écorce

The fabric made from the soft bark of the fig tree (*ficus natalensis*) is one of the fascinating *Ganda* skills. This bark cloth has a strong ritual importance to the people of Uganda. To make this soft and resistant fabric, the outer bark of the tree is carefully removed and then alternately soaked and beaten with a grooved wooden mallet, until the fibers become flexible. The bark then re-grows and can be harvested again a year later.

Bark cloth was traditionally popular for clothing, but today, bark cloth is rather used for craft products such as hats, mats, book covers or purses. It is also used to wrap dead bodies. As a matter of fact, the bark cloth is a respected item in the burial ceremonies of quite a number of communities in Uganda.

Wooden mallets used in preparing the bark cloth

Maillets en bois utilisés dans la fabrication des tissus d'écorce





**Wooden poles wrapped in bark cloth,
supporting the roof**
Troncs d'arbres supportant la toiture,
habillés de tissus d'écorce

Un des fascinants savoir-faire encore maîtrisé par les *Ganda* est la production d'étoffe à partir d'écorce de ficus (*ficus natalensis*). Les tissus d'étoffe ont une grande importance rituelle en Ouganda. Pour les fabriquer, il faut délicatement détacher l'écorce de l'arbre, puis alternativement la mouiller et la battre à l'aide d'un maillet rainuré, jusqu'à ce que les fibres s'assouplissent. L'écorce de l'arbre se régénère naturellement, et peut être de nouveau cueillie après une année. Si le tissu d'écorce était autrefois populaire pour l'habillement, il est plutôt utilisé aujourd'hui pour la production d'objets artisanaux, tels que des chapeaux, des nattes, des couvertures de livre, ou des portefeuilles. Il est très respecté lors des cérémonies funéraires dans de nombreuses communautés de l'Ouganda car il sert également de linceul.



INTANGIBLE HERITAGE

PATRIMOINE IMMATÉRIEL

Kasubi is not only visited by tourists; it is in the first place a living cultural space where Buganda people visit the tombs to pay homage to the ancestors of their king, the Kabaka of Buganda. They make offerings and perform rituals to appease the spirits of the deceased kings and ask for protection.

The rich intangible heritage of the site is as important as the physical features to the continuity of its heritage value. Women living on site, who are considered to be ceremonial relatives or wives of the kings defend the traditions and ensure that no ban is violated, including by tourists. They also make sure that the complex cycle of ceremonies and rituals is fully observed. The four Nalinyas, for instance, are the chief guardians and ceremonial sisters to the deceased Kabakas; the Lubuga represents the King's mother. Some of their knowledge is kept secret and is passed on orally to the next generation.

The architecture itself is charged with meanings related to the Ganda traditions. The rich decorative features, invested with spiritual values, reflect the interaction between nature and culture, between the spirits and the live population. One example are the fifty two rings decorating the ceiling from the bottom to the apex, which represent the 52 clans of the Buganda Kingdom, linking every Baganda person to the place.

The hidden part inside the great hut is known as the "forest" or kibira. It is a sacred area where the Kings spirits can hide. Only the widows, the Nalinya, the Katikkiro and members of the royal family can access to this part which is hidden behind a bark cloth curtain.

Apart from the Royal burial ceremonies, other traditional events can be witnessed throughout the year on this site such as the new moon ceremony or the consultation of the mediums. But the main spiritual life is not visible to the ordinary visitor as many ceremonies are performed secretly inside the buildings. This aspect of the Ganda tradition is well known by the population and is still respected. The fire in the courtyard, called Ekyoto, keeps burning all day to symbolize the omnipresence of the spirits of the Kings.

The Baganda also cultivate myths concerning the origin of death. People believe that every person's death has a spiritual origin. At Kasubi, when a King or a member of his family dies, they immediately enthrone a successor after the funeral and perform rituals to appease the spirits. Animals are sacrificed and gifts of various kinds including money are deposited in the numerous shrines.

Kasubi is also visited by a wide range of Baganda medicine men and women who consult the Kings' spirits to obtain blessings in their trade.



Kasubi n'est pas seulement visité par les touristes, c'est en premier lieu un espace culturel vivant où le peuple du royaume vient visiter les tombes pour rendre hommage aux ancêtres de leur roi, le Kabaka du Bouganda. Ils font des offrandes et pratiquent des rituels pour apaiser les esprits des rois défunts ou demander leur protection. Les pratiques traditionnelles visibles à Kasubi ne sont qu'une facette d'un riche patrimoine intangible qu'il importe de conserver pour que ce lieu garde toutes ses valeurs.

Les femmes qui vivent sur place, considérées comme des parents ou des épouses des rois, défendent les traditions et vérifient qu'aucun interdit n'est transgressé, y compris par les touristes. Elles s'assurent d'autre part que le cycle complexe de rituels et de cérémonies est respecté. Les quatre Nalinyas, par exemple, sont les gardiens et sœurs de cérémonie pour les rois décédés, et la Lubuga représente la mère du roi. Certaines de leurs connaissances sont gardées secrètes et sont transmises oralement à leurs descendantes.

Les tombes et le reste du site intègrent de nombreux éléments aux significations sociales et spirituelles très fortes. L'architecture elle-même est chargée de signes liés aux traditions Ganda. Les riches décorations, investies de valeurs spirituelles, reflètent l'interaction entre nature et culture, entre les esprits et la population vivante. Les 52 cercles d'herbe tressée supportant la grande toiture en paille en sont un exemple. Leur nombre rappelle les clans Ganda, qui sont au nombre de 52.

La partie dissimulée dans la grande case des tombes est appelée forêt ou kibira. Il s'agit d'un domaine secret où les esprits des Kabakas défunts peuvent se cacher. Seules les veuves des rois, le Katikikiro, la Nalynia et certains membres de la famille royale ont le droit d'accéder au-delà du rideau d'écorce.



En dehors des enterrements royaux, il est possible d'assister à d'autres cérémonies au cours de l'année, comme la cérémonie de la nouvelle année, ou la consultation de médiums. Mais la plupart de ces cérémonies restent invisibles aux yeux du visiteur, car elles se déroulent secrètement à l'intérieur des bâtiments. Cet aspect énigmatique de la culture Ganda est bien connu et respecté de la population. Le feu que l'on peut voir dans la cour, appelé Ekyoto, brûle en permanence pour rappeler l'omniprésence des esprits des rois.

Les Baganda cultivent aussi des mythes sur l'origine de la mort. Ils pensent que chaque mort résulte d'une origine spirituelle. A Kasubi, quand un roi ou un membre de sa famille meurt, un successeur est nommé immédiatement après l'enterrement, et des rituels sont exécutés pour apaiser les esprits. Des animaux sont sacrifiés et divers cadeaux, y compris de l'argent sont déposés dans les nombreux lieux de sacrifices. Kasubi est également fréquenté par les médecins traditionnels du Baganda, qui viennent consulter les esprits des rois pour obtenir leur bénédiction.



CONSERVATION CONSERVATION

The major difficulty in terms of conservation is to keep the thatched roofs in good condition. Although the thatching skills are still well mastered, and the thatch is still available, conserving the roofs requires continuous efforts in terms of monitoring and replacement of the decayed grass. Financial resources are also needed to purchase the new thatch and pay the artisans, and funds are not always available on time. Previously, the grass and other materials were donated by the population on a voluntary basis but this has long stopped. The selling of this booklet is part of a strategy to create a conservation fund for the site.

The site is also affected by other threats. One of them is the shape of the roof, which has changed over the years. Archive photographs prove that the original roof was steeper than the one which burnt in 2010, and therefore allowed for a faster drainage of the rain water. The reconstruction plans are based on the original steep slopes. Another problem affecting the roofs is the changing climate, which brings more humidity than in the past.

All clans contribute to the maintenance of the site, with each of them having its own duty. The maintenance of the sacred fire for example is ensured by the Nakisinge clan (brown grass finch). The Ngeye clan (Colobus monkey) is responsible for the thatching while the Ngo clan (leopard) does the meticulous decoration work. There is also a group of royal bark cloth makers in Nsangwa, who have traditionally provided bark cloth for the kings. The conservation and the beating of the royal drums are in the hand of the Lugave clan (pangolin).



Une des difficultés majeures pour maintenir ce site en bon état, est de maîtriser la dégradation des toitures végétales. Bien que les savoirs faire et le chaume soient toujours disponibles, il faut des efforts continus de surveillance et de remplacement de l'herbe pour prévenir les grosses dégradations. Des financements réguliers sont également requis pour payer le chaume et les artisans, et l'argent est rarement disponible à temps. Traditionnellement, c'est la population qui venait faire don de paille et de matériaux diverses, mais cette pratique s'est perdue depuis longtemps. La vente de ce livret fait partie d'une stratégie de création d'un fond pour la conservation du site. Bien d'autres menaces pèsent sur ces toitures : La forme en dôme de la grande case est un problème en soi, car l'humidité s'y infiltre par le sommet. Les images d'archives nous prouvent que cette toiture avait une pente plus forte à l'origine, ce qui permettait une rapide évacuation des eaux de pluie. L'évolution du climat représente un autre facteur aggravant car les pluies sont devenues plus violentes que dans le passé.

Les clans contribuent tous d'une manière ou d'une autre à la conservation du site, et leur rôle est clairement défini. L'entretien du feu sacré est assuré par le clan des grands tardivoles, qui sont de petits oiseaux (Nakisinge). La conservation des toitures revient au clan des singes colobes (Ngeye) et le travail minutieux de décoration au clan des léopards (Ngo). Le tissu d'écorce provient du village de Nsangwa, où un groupe d'artisans est chargé de la production de tous les tissus d'écorce destinés au roi ou aux sites sacrés du royaume. L'entretien et l'usage des tambours royaux de Kasubi reviennent au clan des pangolins (Lugave).



OTHER PLACES OF INTEREST

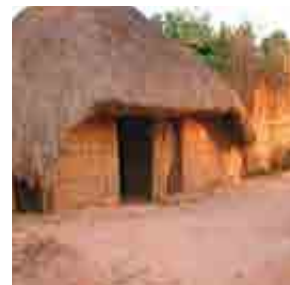
AUTRES RICHESSES À DÉCOUVRIR



Kungu sacred rock, inside Matuga village
Rocher sacré de Kungu, à Matuga



1



2

Bien d'autres sites *Ganda* valent la peine d'être visités, pour le plaisir des yeux, mais aussi pour se baigner dans la culture traditionnelle avec ses danses, sa musique, son artisanat, sa médecine et ses belles histoires. Six sites facilement accessibles depuis Kampala sont brièvement décrits ici. Pour obtenir plus d'informations ou organiser votre voyage, contactez le *Kabaka's Trail* par le biais de UCOTA et du Uganda Museum.

La région est aussi réputée pour la grande richesse de sa faune et de sa flore. La UGANDA WILDLIFE AUTHORITY vous fournira toutes les informations nécessaires pour partir à sa découverte.

Other *Ganda* sites / Autres sites *Ganda*

1. Nnamasole Kanyange Tombs
2. Baagalayaze Nnamasole Tombs
3. Naggalabi Coronation site, Buddo
4. Ssezibwa falls
5. Wamala King's Tomb

Many other *Ganda* sites are worth visiting, not only for sight-seeing, but also to experience an authentic traditional culture with dance, music, craft making, spiritual healing and story telling. Six other sites which are within easy reach from Kampala are described here. To find out further information or organise your trip, please contact The *Kabaka's Trail* through UCOTA and the Uganda Museum. The region is also famous for its wildlife. For more information, contact the UGANDA WILDLIFE AUTHORITY.



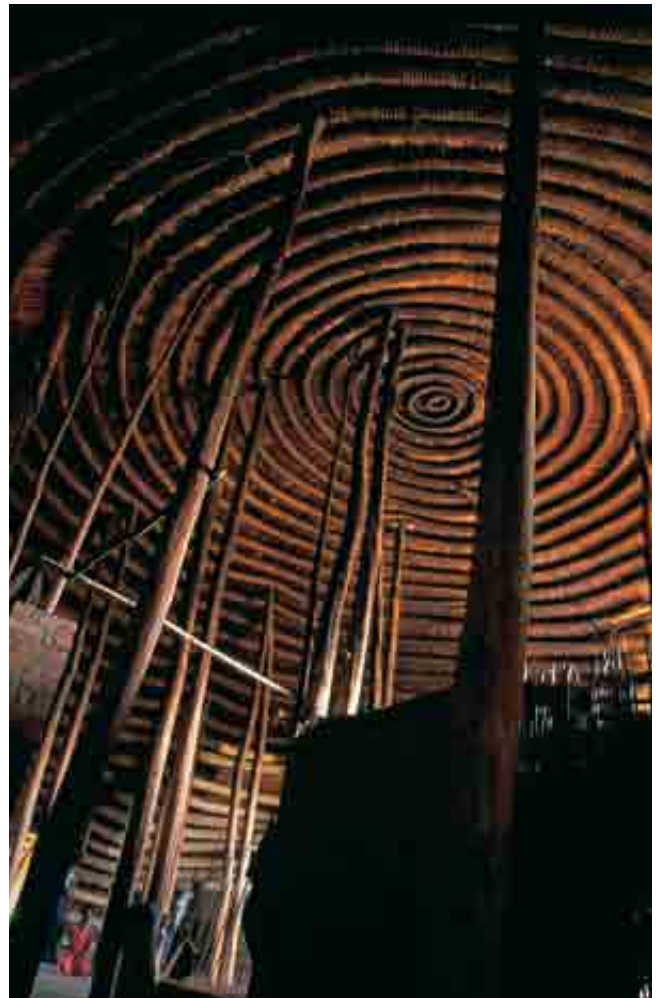
3



4



5



5



OTHER GANDA SITES AUTRES SITES GANDA

KATEREKE PRISON DITCH

Katerere prison ditch was dug by *Kabaka Kalema* in 1889. It is a unique relic from a particularly unstable and violent period in *Buganda* history. Today, it is an attractive, peaceful and shaded site comprising a circular ditch enclosing an area of about 70 meters in diameter. The ditch and bank are impressive earthworks about 10 meters from top to bottom.

How to get there?

Katerere prison is a 30 minute drive from Kampala past Buddo on Masaka road. Turn right at Nsangi trading centre (opposite the police post) and follow the dirt road for about 1 km.

La prison de *Katerere* fut creusée dans le sol par *Kabaka Kalema* en 1889. C'est un témoignage unique d'une période particulièrement instable et violente de l'histoire du *Bouganda*. Aujourd'hui, cet endroit est un site attrayant, calme et ombragé où l'on peut voir un grand fossé circulaire ceinturant une aire d'environ 70 m de diamètre. Cet espace représente un ouvrage d'art impressionnant, avec un dénivelé de 10 mètres entre le bas du fossé et le sommet du talus.

Comment s'y rendre?

Katerere prison se situe à 30 minutes de Kampala après Buddo, sur la route de Masaka. Tournez à droite à "Nsangi trading centre" (en face du poste de police) et suivez la route en terre sur environ 1 km.

WAMALA KING'S TOMB

Set on a hilltop with beautiful surroundings, *Wamala* tomb is the sacred burial place of *Kabaka Suuna II* (1836-1856), who had 148 wives and 218 children. *Suuna* was the last King to be buried in his own palace. He was also the first King to admit outside traders into *Buganda*. A magical but almost forgotten place, *Wamala* Tomb is quite simply unique.

How to get there?

Wamala Tomb is a 30 minute drive from Kampala along Hoima road, located on a hilltop about 2.5 km after the right turn on the dirt road.

Situé au sommet d'une colline avec une très belle vue, *Wamala* est le site funéraire du roi *Suuna II* (1836-1856), qui avait 148 femmes et 218 enfants. *Suuna* fut le dernier roi enterré dans son propre palais, et le dernier dont l'os de la mâchoire fut retiré du corps après sa mort. Il fut également le premier roi qui laissa les commerçants étrangers pénétrer dans le royaume. Cet endroit magique quasiment oublié, est tout simplement unique.

Comment s'y rendre?

Les tombes de *Wamala* se trouvent au sommet d'une colline à 30 minutes de route de Kampala, sur la route de Hoima. Il faut prendre une route en terre sur votre droite et la suivre sur environ 2,5 km pour accéder au site.

NAGGALABI CORONATION SITE, BUDDO

Naggalabi Buddo, is where the *Kabakas* of *Buganda* have been crowned for the past 700 years. It is said that *Buganda* accession ceremonies take place on *Buddo* Hill because it was there that *Kintu*, the first *Kabaka* of *Buganda*, killed his brother *Bemba* and declared himself King in the 13th Century. It is the most important single site in *Ganda* culture, and lies in the heart of the *Buganda* Kingdom.

The coronation of *Ssabasija Kabaka Ronald Kimera Mutebi II*, which was attended by tens of thousands of people, took place at *Naggalabi* on 31st July 1993. The site is very pleasant with a panoramic view of the surrounding countryside.

How to get there?

Naggalabi Buddo is a 20 minute drive from Kampala along Masaka road after Kyengera trading Centre.

C'est à *Naggalabi Buddo* que les *Kabakas* ont été couronnés au cours des 7 derniers siècles. Si les cérémonies de succession se déroulent sur la colline de *Buddo*, c'est parce que *Kintu*, le premier des *Kabakas*, y aurait tué son frère *Bemba* et se serait alors déclaré roi au 13^e siècle. Ce site revêt une très grande importance dans la culture *Ganda*, et se situe au cœur même du royaume. Le couronnement de *Ssabasija Kabaka Ronald Kimera Mutebi II*, auquel des dizaines de milliers de personnes ont assisté, s'est déroulé à *Naggalabi* le 31 juillet 1993. Ce site très agréable offre une vue panoramique sur le paysage alentour.

Comment s'y rendre?

Naggalabi Buddo se trouve à 20 minutes de Kampala, sur la route de Masaka.

SSEZIBWA FALLS

The beautiful and spiritual *Ssezibwa* Falls have long been the favourite of the *Kabakas*. Here the "black-river water" tumbles over the rocks into the pool below, and a traditional healer performs ceremonies for those seeking love, children, a good harvest or successful business deal. It is said that *Kabaka Mwangi II* planted a giant tree here to show his respect for the Falls, and *Muteesa II* planted another. Both trees are regarded as sacred gifts from the *Kabakas*. Whether you want to enjoy a picnic, explore the many local shrines or make an offering to the spirits, *Ssezibwa* is a wonderful place to visit.

How to get there?

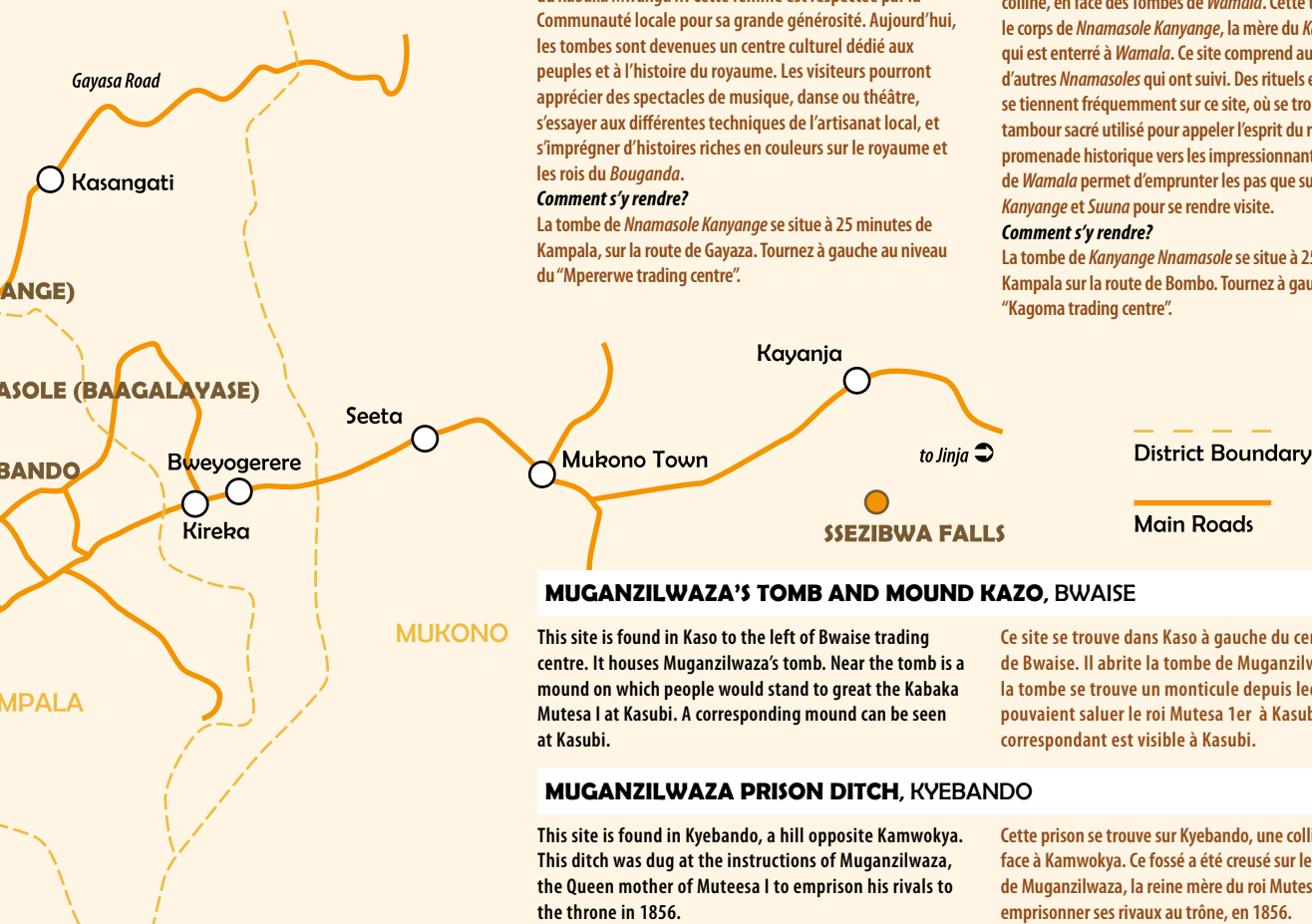
Ssezibwa falls is a 45 minute drive from Kampala and is located on Jinja road after Mukono town. Turn right at Kayanja trading centre onto a dirt road and it is 1.5 km to the Falls.



Les magnifiques chutes de *Ssezibwa* ont longtemps été le lieu de prédilection des *Kabakas*. L'eau de la "black-river" dégringole sur les rochers pour finir dans un bassin, près duquel un médecin traditionnel organise des cérémonies pour ceux qui cherchent l'amour, la fertilité, la bonne récolte ou le succès en affaires. Il est dit que *Kabaka Mwanga II* planta un arbre géant à cet endroit pour montrer son amour pour ces chutes, et que *Muteesa II* fit de même. Ces deux arbres sont considérés comme des cadeaux sacrés des *Kabakas*. Cet endroit est le lieu idéal pour un pique-nique, pour explorer les autels sacrés ou faire une offrande aux esprits.

Comment s'y rendre?

Les chutes de *Ssezibwa* se situent à 45 minutes de Kampala, sur la route de Jinja après la ville de Mukono. Tournez à droite au niveau du "Kayanja trading centre" et restez sur la route en terre sur 1,5 km pour arriver aux chutes.



BAAGALAYAZE NNAMASOLE TOMBS

This site houses the tomb of *Nnamasole Baagalayaze*, the mother of *Kabaka Mwanga II*, who died in 1916. She is revered by the local community as a very generous person. Now the tombs and its enclosure has become a cultural centre that celebrates the people and history of *Buganda*. Visitors can enjoy traditional performances (music, dance and drama), try their hands at arts and crafts, and hear vivid stories about the kingdom and *Kabakas* of *Buganda*.

How to get there?

Nnamasole Kanyange Tombs are a 25 minute drive from Kampala on Gayaza road. Turn left at Mpererwe trading centre (opposite the big Mvule tree)

Baagalayaze Nnamasole, décédée en 1916, était la mère du *Kabaka Mwanga II*. Cette femme est respectée par la Communauté locale pour sa grande générosité. Aujourd'hui, les tombes sont devenues un centre culturel dédié aux peuples et à l'histoire du royaume. Les visiteurs pourront apprécier des spectacles de musique, danse ou théâtre, s'essayer aux différentes techniques de l'artisanat local, et s'imprégner d'histoires riches en couleurs sur le royaume et les rois du *Bouganda*.

Comment s'y rendre?

La tombe de *Nnamasole Kanyange* se situe à 25 minutes de Kampala, sur la route de Gayaza. Tournez à gauche au niveau du "Mpererwe trading centre".

NNAMASOLE KANYANGE TOMB

Kanyange Nnamasole Tombs are located on a hillside looking across a valley to *Wamala* Tombs. The tomb houses the body of *Nnamasole Kanyange*, the mother of *Kabaka Suuna II* who is buried at *Wamala*. It also houses the body of subsequent *Nnamasoles*. The tombs are an important place for rituals and ceremonies, and contain a special sacred drum used for calling *Suuna's* spirit. An historic walk to the impressive *Wamala* tombs retraces the steps that *Kanyange* and *Suuna* followed to visit each other.

How to get there?

Nnamasole Kanyange Tombs are a 25 minute drive along Bombo road. Turn left at Kagoma trading centre.

La tombe de *Kanyange Nnamasole* se trouve au sommet d'une colline, en face des Tombes de *Wamala*. Cette tombe renferme le corps de *Nnamasole Kanyange*, la mère du *Kabaka Suuna II* qui est enterré à *Wamala*. Ce site comprend aussi les tombes d'autres *Nnamasoles* qui ont suivi. Des rituels et cérémonies se tiennent fréquemment sur ce site, où se trouve aussi un tambour sacré utilisé pour appeler l'esprit du roi *Suuna*. Une promenade historique vers les impressionnantes tombes de *Wamala* permet d'emprunter les pas que suivaient jadis *Kanyange* et *Suuna* pour se rendre visite.

Comment s'y rendre?

La tombe de *Kanyange Nnamasole* se situe à 25 minutes de Kampala sur la route de Bombo. Tournez à gauche au niveau du "Kagoma trading centre".

MUGANZILWAZA'S TOMB AND MOUND KAZO, BWAISE

This site is found in Kaso to the left of Bwaise trading centre. It houses *Muganzilwaza's* tomb. Near the tomb is a mound on which people would stand to greet the *Kabaka Muteesa I* at *Kasubi*. A corresponding mound can be seen at *Kasubi*.

Ce site se trouve dans Kaso à gauche du centre commercial de Bwaise. Il abrite la tombe de *Muganzilwaza*. Près de la tombe se trouve un monticule depuis lequel les gens pouvaient saluer le roi *Muteesa 1er* à *Kasubi*. Un monticule correspondant est visible à *Kasubi*.

MUGANZILWAZA PRISON DITCH, KYEBANDO

This site is found in *Kyebando*, a hill opposite *Kamwokya*. This ditch was dug at the instructions of *Muganzilwaza*, the Queen mother of *Muteesa I* to imprison his rivals to the throne in 1856.

Cette prison se trouve sur *Kyebando*, une colline faisant face à *Kamwokya*. Ce fossé a été creusé sur les instructions de *Muganzilwaza*, la reine mère du roi *Muteesa 1er* pour emprisonner ses rivaux au trône, en 1856.



AUTHOR/AUTEUR

Sébastien Moriset, *CRATerre-ENSAG*

WITH CONTRIBUTIONS BY / AVEC LES CONTRIBUTIONS DE

Louise M. Dixey and John Muwanga Sembuya, *Kabaka Foundation*

Thierry Joffroy, *CRATerre-ENSAG*

Ephraim Kamuhangire, *Senior Presidential Advisor on Culture*

Remigius Kigongo, *Department of Museums and Monuments*

GRAPHIC LAYOUT/CONCEPTION GRAPHIQUE

Arnaud Misse, *CRATerre-ENSAG*

PHOTOS

Photos pages 1, 24, 25 by Sam Dick Kasolo, *Kabaka's Press Secretary*

All archive images provided by the *Department of Museums and Monuments*

All other photos by Sébastien Moriset and Thierry Joffroy, *CRATerre-ENSAG*

THE FIRST EDITION WAS SPONSORED BY the French Embassy in Uganda

THIS SECOND EDITION WAS SPONSORED BY THE French Ministry for Culture and Communication

General Directorate for Heritage, Department for European and International Affairs

LA PREMIÈRE ÉDITION ÉTAIT FINANCÉE PAR L'ambassade de France en Ouganda

CETTE NOUVELLE ÉDITION A ÉTÉ FINANCÉE PAR le Ministère français de la Culture et de la Communication

Direction générale des patrimoines, Département des affaires européennes et internationales



ISBN : 978-2-906901-68-1

Seconde édition

Dépôt légal : novembre 2011

© 2011 CRATerre-ENSAG



This guidebook is intended for those visitors who want to know more about the *Ganda* culture. By purchasing this booklet, the postcards or the poster, you are financially supporting the conservation efforts of this World Heritage Site.

Ce livret est destiné aux visiteurs nationaux et internationaux qui s'intéressent à la culture du royaume *Bouganda*. En achetant ce livret, vous participez au financement de la conservation de ce site du patrimoine mondial.

Practical Information / informations pratiques

Uganda is rich of many other natural and cultural sites. To know more about the rich heritage of this country, please visit:
L'Ouganda possède de nombreuses richesses culturelles et naturelles. Pour en savoir plus, rendez-vous sur les sites suivants :

Uganda Museum: www.ugandamuseums.ug

Heritage Trails Uganda: www.culturalheritagetrails.com

Uganda Tourism Board: www.visituganda.com

Uganda Community Tourism Association: www.ucota.or.ug

UNESCO - World Heritage Centre: whc.unesco.org/en/list/1022



French Ministry for Culture and Communication
General Directorate for Heritage, Department for European
and International Affairs

Ministère de la Culture et de la Communication, France
Direction générale des patrimoines, Département des
affaires européennes et internationales